

約伯記第三十五章譯文對照

【伯三十五 1】

〔和合本〕「以利戶又說：」

〔呂振中譯〕「以利戶又應時說：」

〔新譯本〕「以利戶回答說：」

〔現代譯本〕「以利戶又說：」

〔當代譯本〕「以利戶又說：」

〔文理本〕「以利戶又曰、」

〔思高譯本〕「厄里烏又接著說：」

〔牧靈譯本〕「厄裡烏接著說：」

【伯三十五 2】

〔和合本〕「“你以為有理，或以為你的公義勝於神的公義，」

〔呂振中譯〕「『你以為這樣說有理，你纔說：“我的正義勝於神”；」

〔新譯本〕「“你說：‘我在 神面前更顯為義’，你自以為這話有理嗎？」

〔現代譯本〕「約伯啊，你堅持你在神面前無辜；你這樣的話多麼不合理！」

〔當代譯本〕「(2~3 节) 你自我安慰地說：‘我沒有犯罪；可是在神面前，就是我沒有犯罪，也不見得比犯了罪好多少。’你以為這種說法是對的嗎？」

〔文理本〕「爾以為有理、自謂我之義、愈於神之義乎、」

〔思高譯本〕「你說過：「我在天主前是正義的。」你想這話合理嗎？」

〔牧靈譯本〕「你堅持你在天主面前是無辜的，你這麼說是不合理的。」

【伯三十五 3】

〔和合本〕「才說，‘這與我有什麼益處？我不犯罪，比犯罪有什麼好處呢？’」

〔呂振中譯〕「因為你心裏說：“你得了甚麼益處呢？我不犯罪比犯罪有甚麼好處呢？”」

〔新譯本〕「你還說：‘你有甚麼益處呢？我不犯罪有甚麼好處？’」

〔現代譯本〕「你問神：我的罪跟你有甚麼關係？我若不犯罪有甚麼好處？」

〔當代譯本〕「(2~3 节) 你自我安慰地說：‘我沒有犯罪；可是在神面前，就是我沒有犯罪，也不見得比犯了罪好多少。’你以為這種說法是對的嗎？」

〔文理本〕「致雲、我何所得、較之幹罪、何所益乎、」

〔思高譯本〕「你還說過：「這與你何干？我若犯罪，我對你做了什麼？」」

〔牧靈譯本〕「你說過：“這與你有什麼關係？我若犯罪對你有什麼傷害？”」

【伯三十五 4】

〔和合本〕「我要回答你和在你這裡的朋友。」

〔呂振中譯〕「我，我要答覆你，也答覆同你一起的朋友。」

〔新譯本〕「我要用言語回答你，和與你在一起的朋友。」

〔現代譯本〕「我現在要答覆你，也答覆你的朋友們。」

〔當代譯本〕「我要駁斥你和你的朋友。」

〔文理本〕「我將答爾、及爾同侶、」

〔思高譯本〕「我今答覆你，以及和你在一起的友人。」

〔牧靈譯本〕「現在我就來回答你，也回答你的朋友們。」

【伯三十五 5】

〔和合本〕「你要向天觀看，瞻望那高於你的穹蒼。」

〔呂振中譯〕「你要望天觀看；瞻望雲天，遠高於你。」

〔新譯本〕「你要往天仰望觀看，細看高過你的雲天。」

〔現代譯本〕「你仰視天空，看看在你頭上的天有多高。」

〔當代譯本〕「抬頭看看遠高於你們的蒼天吧！」

〔文理本〕「試觀諸天、瞻視高於爾之穹蒼、」

〔思高譯本〕「請你仰視上天，且要靜觀，細看高於你的蒼天。」

〔牧靈譯本〕「請你抬頭看看天空，凝視頭上的白雲有多麼高遠。」

【伯三十五 6】

〔和合本〕「你若犯罪，能使神受何害呢？你的過犯加增，能使神受何損呢？」

〔呂振中譯〕「你若犯罪，你能行甚麼害去損害神呢？你的過犯若增加，你能作甚麼去妨礙他呢？」

〔新譯本〕「你若犯罪，你能使神受害嗎？你的過犯若增多，你又能使他受損嗎？」

〔現代譯本〕「你如果犯罪，這對神有甚麼損害呢？儘管你屢次犯罪，你能加害於他嗎？」

〔當代譯本〕「難道你們的罪能震撼高天，把神從寶座上搖下來嗎？就是你不斷地犯罪，對祂又有甚麼影響呢？」

〔文理本〕「如爾幹罪、與神何涉、爾罪增多、與神何與、」

〔思高譯本〕「你若犯罪，為他有何害處？你若作惡多端，又能加害他什麼？」

〔牧靈譯本〕「如果你犯罪，對天主有什麼傷害？你多次冒犯，又怎能損害他？」

【伯三十五 7】

〔和合本〕「你若是公義，還能加增他什麼呢？他從你手裡還接受什麼呢？」

〔呂振中譯〕「你若行義，你能給他甚麼？或是他能從你手裏得到甚麼呢？」

〔新譯本〕「你若為人正義，你能給他甚麼呢？他從你手裡能領受甚麼呢？」

〔現代譯本〕「即使你公正，對神有甚麼幫助？他沒有從你得到甚麼利益。」

〔當代譯本〕「就是你為人循規蹈矩，那對祂又有甚麼大好處嗎？」

〔文理本〕「如爾為義、于彼何加、彼于爾手何所得乎、」

〔思高譯本〕「如果你為人正義，為他又有何益？或者他由你手中獲得什麼？」

〔牧靈譯本〕「如果你是義的，對他又有何益？他能從你手中得到什麼呢？」

【伯三十五 8】

〔和合本〕「你的過惡或能害你這類的人，你的公義或能叫世人得益處。」

〔呂振中譯〕「你的惡只能害到你這樣的人而已；你的正義也只能叫世人得益處罷了。」

〔新譯本〕「你的邪惡只能害像你的人，你的公義也只能叫世人得益。」

〔現代譯本〕「你的罪只使跟你同樣的人受苦；你的善行也只使世人受益。」

〔當代譯本〕「你的罪孽只可以傷害別人，你的善行只可以對人有益處。」

〔文理本〕「爾惡或損同類、爾義或利世人、」

〔思高譯本〕「你的惡行只能加害與你類似的人，你的正義也只能有益於世人。」

〔牧靈譯本〕「你的罪只能使和你一樣的人受苦，你的正義也只能使世人受益。」

【伯三十五 9】

〔和合本〕「人因多受欺壓就哀求，因受能者的轄制（“轄制”原文作“膀臂”）便求救；」

〔呂振中譯〕「『人因多受欺壓就哀呼：因受強者〔傳統：多〕膀臂的轄制便呼救：」

〔新譯本〕「他們因多受欺壓而呼叫，因受強權者的壓制而呼求。」

〔現代譯本〕「人受壓迫的時候哀鳴；他們被虐待的時候到處求救。」

〔當代譯本〕「(9~11 节) 被壓迫的人會在飽受欺凌之下呼冤，會在富豪的權勢之下哀號，但他們卻從沒有向神呼求說：‘那位創造我們、使人夜裡歡唱、使我們勝過禽獸、成為萬物之靈的神在哪裡呢？’」

〔文理本〕「人因多虐而呼號、緣強者之臂而呼救、」

〔思高譯本〕「人因受暴虐過甚，必要哀號；因受強權的壓迫，必要呼籲。」

〔牧靈譯本〕「世人受到壓迫，就會哀哭，他們受到強權的迫害，就四處求救。」

【伯三十五 10】

〔和合本〕「卻無人說：‘造我的神在哪裡？他使人夜間歌唱，」

〔呂振中譯〕「卻沒有人說：“造我的神在哪裏？他使人夜裏唱詩，」

〔新譯本〕「卻沒有說：‘神我的創造主在哪裡呢？他使人在夜間歌唱。」

〔現代譯本〕「但他們不曉得轉向他們的創造主—那在黑暗中賜給他們希望的神。」

〔當代譯本〕「(9~11 节) 被壓迫的人會在飽受欺凌之下呼冤，會在富豪的權勢之下哀號，但他們卻從

沒有向神呼求說：「那位創造我們、使人夜裡歡唱、使我們勝過禽獸、成為萬物之靈的神在哪裡呢？」

〔文理本〕「惟無人雲、造我之神、賜人夜歌者安在、」

〔思高譯本〕「但是沒有人說：「那造成我們，使人夜間歡唱，」

〔牧靈譯本〕「可是沒人說：“那創造了我們、使我們在夜間歡唱，」

【伯三十五 11】

〔和合本〕「教訓我們勝於地上的走獸，使我們有聰明勝於空中的飛鳥。」

〔呂振中譯〕「他教導我們多於教導地上的走獸，使我們比空中的飛鳥聰明、能曉得他在哪裏」。

〔新譯本〕「他教導我們過於教導地上的走獸，使我們有智慧勝於空中的飛鳥。」

〔現代譯本〕「神賜給人智慧，遠勝過飛禽走獸，而人卻不知道轉向他。」

〔當代譯本〕「(9~11 节) 被壓迫的人會在飽受欺凌之下呼冤，會在富豪的權勢之下哀號，但他們卻從沒有向神呼求說：「那位創造我們、使人夜裡歡唱、使我們勝過禽獸、成為萬物之靈的神在哪裡呢？」

〔文理本〕「其教我儕、使勝於地上之獸、俾智於空中之鳥、」

〔思高譯本〕「使我們比地上的走獸更聰明，使我們比天上的飛鳥更有智慧的天主在那裏？」

〔牧靈譯本〕「讓我們比地上的百獸聰慧，比空中的飛鳥明智的天主在哪裡呢？」

【伯三十五 12】

〔和合本〕「他們在那裡，因惡人的驕傲呼求，卻無人答應。」

〔呂振中譯〕「他們在那裏因壞人的狂傲而哀叫，卻沒有答應的。」

〔新譯本〕「因為惡人驕傲的緣故，他們在那裡呼求，神卻不回答。」

〔現代譯本〕「他們哀求，但神沒有回應，因為他們狂傲邪惡。」

〔當代譯本〕「就是在他們中間，有人向神呼求，神卻會因為他們的狂傲而不去回答。」

〔文理本〕「人因惡者之驕侈而呼籲、而莫之應、」

〔思高譯本〕「他們雖呼喊，天主卻不答應，這是因為惡人傲慢的原故。」

〔牧靈譯本〕「他們哀求，可是天主默不作聲，這是因為惡人傲慢的緣故。」

【伯三十五 13】

〔和合本〕「虛妄的呼求，神必不垂聽，全能者也必不眷顧。」

〔呂振中譯〕「實在的、神不聽虛妄的呼求；全能者並不留意。」

〔新譯本〕「真的，神必不垂聽虛妄的呼求，全能者也必不留意，」

〔現代譯本〕「他們的呼求徒勞無功；神不聽，全能者不聞。」

〔當代譯本〕「神絕不會垂聽，也絕不理會他們虛假的呼求，」

〔文理本〕「虛誕之呼籲、神誠不之聽、全能者不之顧、」

〔思高譯本〕「他們空喊亂叫，天主決不俯聽，全能者決不垂視。」

〔牧靈譯本〕「他們的呼求徒勞無益，天主並不垂聽，全能者決不垂顧。」

【伯三十五 14】

〔和合本〕「何況你說，你不得見他，你的案件在他面前，你等候他吧！」

〔呂振中譯〕「他更不聽你，因為你說你不得見他：那麼你的案件在他面前、你等候着他吧！」

〔新譯本〕「更何況你說你不得見他。你的案件在他面前，你忍耐地等候他吧！」

〔現代譯本〕「約伯啊，你說你看不見神；耐心等候吧，你的案情已到達他面前。」

〔當代譯本〕「(14~15 节) 更何況你說你看不見祂，祂又怎會聽你的呼求呢？你的案件就放在祂的面前，你必須耐心等候祂的判決。由於祂沒有立刻憤怒地回答你的要求，你就要大呼小叫地來詆毀祂嗎？」

〔文理本〕「況爾乎、爾乃曰、不得見之、我之事理在其前、惟俟之而已、」

〔思高譯本〕「何況你說過：「你看不見他；但你的案件已放在他面前，你應等待他！」」

〔牧靈譯本〕「更何況你說過你看不見天主，你要耐心等待，因你的案子已送到天主的面前。」

【伯三十五 15】

〔和合本〕「但如今因他未曾發怒降罰，也不甚理會狂傲。」

〔呂振中譯〕「如今呢、他的忿怒既未曾行察罰，你便說他不很理會人的過犯。」

〔新譯本〕「但現在因為他還沒有在忿怒中降罰，也不大理會人的過犯；」

〔現代譯本〕「你以為神不施懲罰；你認為他不理會罪惡。」

〔當代譯本〕「(14~15 节) 更何況你說你看不見祂，祂又怎會聽你的呼求呢？你的案件就放在祂的面前，你必須耐心等候祂的判決。由於祂沒有立刻憤怒地回答你的要求，你就要大呼小叫地來詆毀祂嗎？」

〔文理本〕「今因神未加以怒、不甚介意於傲慢、」

〔思高譯本〕「你還說過：「他沒有發怒施罰，似乎不很理會罪過。」」

〔牧靈譯本〕「你還說天主雖然憤怒，卻不知道怎樣處罰，因為他對邪惡的事不理會。」

【伯三十五 16】

〔和合本〕「所以約伯開口說虛妄的話，多發無知識的言語。」

〔呂振中譯〕「約伯是這樣徒然開口，多發無知無識之話語的。」

〔新譯本〕「所以約伯開口說空話，多說無知識的話。」

〔現代譯本〕「你說這樣的話毫無意義，因為你顯然不知所云。」

〔當代譯本〕「約伯，你多無知啊！」

〔文理本〕「故約伯空啟厥口、多發無知之言、」

〔思高譯本〕「的確，約伯開口盡說空話；由於無知，說了許多妄言。」

〔牧靈譯本〕「約伯開口盡講空話，說了很多無知的話。」